

УДК 930.253

ДАШИЕВА Субад Бальжинмаевна – младший научный сотрудник лаборатории переводов с восточных языков Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; subadd2019@gmail.com)

ВАНЧИКОВА Цымжит Пурбуевна – доктор исторических наук, профессор; главный научный сотрудник Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; vanchikova.ts@gmail.com)

РИНЧИНОВА Оюуна Санжимитуповна – кандидат исторических наук, научный сотрудник Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; rinchinova.o@gmail.com)

ЖАБОН Юмжана Жалсановна – кандидат исторических наук, научный сотрудник Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; yumzhan@gmail.com)

ЦЫРЕНОВА Номинь Дондоковна – младший научный сотрудник лаборатории переводов с восточных языков Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; nomin_n@mail.ru)

МОНГОЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД «АНАТОМИИ МАНЬЧЖУРОВ» В КОЛЛЕКЦИИ Д. ЕНДОНОВА

Аннотация. Статья посвящена изучению монгольского перевода «Анатомии маньчжуров» (*Deger-e-eĕe toγtaγaγsan dürsü-yin tusbüri-yi büridkegsen biĕig*), обнаруженного в коллекции бурятского эмчи-ламы Д. Ендонова (1870–1937?). Впервые в отечественном монголоведении прослеживается история перевода этого сочинения на маньчжурский и монгольский языки. Авторы делают вывод, что трактат представляет особый интерес как яркий образец взаимодействия, адаптации и инкорпорирования знаний европейской анатомии в медицинскую практику в цинском Китае (XVIII–XIX вв.), в Монголии и Бурятии (XIX – начало XX вв.).

Ключевые слова: история медицины, монгольский перевод, «Анатомия маньчжуров», Дондуб Ендонов, востоковедение, источниковедение

В фондах Музея истории Бурятии хранятся уникальные архивные материалы тибетской медицинской школы Ацагатского дацана, среди которых несколько работ талантливого бурятского лекаря – эмчи-ламы Дондуба Ендонова (1870–1937?), имеющих большое значение для изучения истории бурятской традиционной медицины [Ендонов 2019; Ванчикова, Жабон 2019]. В частности, в коллекции Д. Ендонова обнаружена рукопись сочинения на старописьменном монгольском языке по анатомии с многочисленными иллюстрациями, полное название которой «Высочайше утвержденный трактат о строении тела» (бур., монг. – *Deger-eĕe toγtaγaγsan dürsü-yin tus büri-yi büridügsen biĕig*). Эта рукопись состоит из 4 книг формата А4¹, сшитых вместе. Пагинация для каждой книги отдельная, но, по образцу тибетских книг, страница проставлена только на одной стороне листа. Поэтому с указанием оборотной стороны книга 1 содержит 136 стр. (при указанных 68 стр.), книга 2, соответственно, 94 стр. (47 стр.), книга 3 – 106 стр. (53 стр.), и книга 4 – 126 стр. (63 стр.). Общее число иллюстраций составляет 126 рисунков, которые местами невероятно стилизованы, иногда в нормах европейской анатомии, выполнены в графике². Цели и задачи испол-

¹ В фондах Музея истории Бурятии имеется рукописная копия этого сочинения, выполненная в виде тибетской книги *ботхи* (шифр хр.: ОФ 17459).

² «*Deger-eĕe toγtaγaγsan dürsü-yin tusbüri-yi büridkegsen biĕig*» [Высочайше утвержденный трактат о строении тела]. Фонд Музея истории Бурятии, шифр хранения ОФ 14824 (12).

зования данного сочинения в учебном процессе были обусловлены, очевидно, теми задачами и программами по внедрению европейских знаний и методов обучения в тибетской медицинской школе Ацагатского дацана, которые предпринимались в 1920-х гг. [Ангаева 1999: 66-67]. О назначении этого учебного текста Д. Ендонов пишет, в частности, следующее: «Если учащиеся хорошо усвоят это сочинение, то будут иметь ясное представление об основных функциях жизнедеятельности [организма] человека. Если врачи внимательно изучат его, то это позволит им понять причины хронических заболеваний и методы их лечения»¹.

Создание этого сочинения раньше приписывали Д. Ендонову [Жабон 2004]. Однако дальнейший подробный источниковедческий анализ рукописи показал, что текст представляет собой монгольский перевод «Анатомии маньчжуров». Собственно, «Анатомия маньчжуров», в свою очередь, была составлена иезуитским миссионером Домиником Парренином (*The Jesuit Father Dominique Parrenin*, 1665–1741) на основе переводов анатомического трактата Пьера Диониса (*Pierre Dionis*, 1643–1718)². Рисунки-иллюстрации к данному переводу были точными копиями из «Анатомии» Томаса Бартолина (*Thomas Bartholin*, 1616–1680)³, датского анатома и математика, впервые подробно описавшего строение тела и лимфатическую систему человека [Walravens 1996: 364-365; Hanson 2006: 147; Hill 2007].

Если коснуться миссионерской деятельности иезуитов в Китае, то, как известно, она началась со второй половины XVI в. Даже после свержения династии Мин иезуиты остались, чтобы служить цинским императорам [Дацышен 2007]. Поскольку новая элита осознавала необходимость привлечения свежих интеллектуальных сил для развития страны, то маньчжурские правители, как когда-то монгольские ханы, привлекали к себе на службу представителей разных народов и культур. Так, благодаря своей учености и образованности французские ученые монахи-иезуиты, прибывшие в Китай не только как миссионеры, но и для сбора информации о Цинской империи, стали пользоваться доверием у маньчжурского императора Канси (1654–1722, годы правления 1662–1722). Император ценил их в качестве советников и консультантов в таких областях знания, как астрономия, медицина (хирургия, анатомия), математика, ботаника, военное дело, картография и т.д. Миссионеры-иезуиты исполняли обязанности личных врачей императора, его посланников в Европе, переговорщиков при подписании договора с Россией, а также переводчиков сочинений с латыни и других европейских языков на маньчжурский и китайский языки.

Маньчжуры в основном пользовались традиционной китайской медициной. Но вместе с тем император Канси, заинтересованный в том, чтобы освоить западные научные достижения в медицине, поручил именно миссионеру Д. Парренину перевести европейские анатомические тексты на маньчжурский язык. Перевод длился более пяти лет – приблизительно с 1710 по 1715 г. [Walravens 1996: 366]. Однако после внесения по приказу императора раздела о лекарствах и ядах работа растянулась еще на ряд лет и была завершена лишь в 1722 г. [Pang 1997: 35]. В помощь Парренину были выделены помощники – 3 знатока китайского языка, два врача, один знаток маньчжурского языка,

¹ Там же. Л. 7а.

² Dionys P. *L'anatomie de l'homme suivant la circulation du sang, et les dernières découvertes*. 4^e ed, Paris: Laurent d'Houry. 1706.

³ Bartholin Th. *Anatome non tantum ex institutionibus b.m. parentis Caspari Bartholini, sed etiam ex omnium cum veterum, tum recentiorum observationibus: ad circulationem Harveianam, & vasa lymphatica directis. Cum iconibus novis et indicibus. Quartum renovata*. Lugduni: Sumpt. Joan. Ant. Huguetan, 1677. 807 p. Доступ: https://ru.frwiki.wiki/wiki/Thomas_Bartholin (проверено 28.02.2022).

2 художника, чертежник и др. [Jami 2018: 36-37]. Причем имеются сведения, что император Канси лично контролировал процесс перевода: проверял и обсуждал содержание перевода во время регулярных встреч с переводчиком (один раз в 10 дней), вносил исправления, согласовывал названия анатомических терминов на маньчжурском и т.д. Вследствие чего этот маньчжурский перевод получил официальное название «Высочайше утвержденный трактат о строении тела» (маньч. – *Dergici toktobuha Ge ti ciowan lu bithe*) и рассматривается как самый ранний пример распространения западных анатомических знаний в Китае. Данный трактат в определенной степени может служить источником, позволяющим ознакомиться с процессом научного обмена между Европой того времени и цинским двором Китая [Hanson 2003; Pang 1998].

Известно, что Парренин подготовил 4 копии перевода, 3 из которых были переданы императору Канси, а один экземпляр с 135 иллюстрациями (в 8 тетрадях) был послан им во Францию, где хранится сейчас в библиотеке Музея естественной истории в Париже [Pang 1997: 34]. Наличие этого трактата и других сочинений на маньчжурском языке, хранящихся в разных книгохранилищах мира, свидетельствует, что маньчжуры разработали плюралистическую медицинскую систему, основанную на их собственных целительских традициях и практиках других пограничных культур, используя как иезуитские переводы европейской медицины, так и тексты классического китайского медицинского корпуса [Hanson 2006]. Позднее, согласно некоторым исследователям, «Анатомия маньчжуров» неоднократно переводилась и на китайский язык [Юй Юнминь 1993: 58].

Относительно истории перевода «Анатомии маньчжуров» на монгольский язык имеются весьма противоречивые сведения. Известно лишь, что впервые данный трактат на монгольском языке был издан в 1971 г. академиком Б. Ринченем под названием «Дээрээс тогтоосон дүрс тус бурийг буртэгсэн бичиг» [Дээрээс... 1971–1973]. Хотя в предисловии к своему изданию Б. Ринчен сообщает, ссылаясь на Б. Лауфера [Laufer 1908], что монгольский перевод был осуществлен в XVIII в. с латинского языка [Дээрээс... 2000: 6], конкретных подтверждений этому до сих пор нет.

Вопрос о происхождении монгольского перевода «Анатомии маньчжуров» несколько проясняет исследование китайских ученых [Чжао Байсуэй, Буянту, Ян Аминь 1996]. Согласно их сведениям, монгольский перевод трактата, изданный в 1929 г., был сделан с маньчжурского языка по инициативе и под руководством Жодбожаба (1877–1945) – депутата парламента Китайской Республики (1911–1949 гг.) и заместителя начальника управления по делам Монголии и Тибета. К переводу привлекались ученые Сонинбаяр и Улзижанг из хошуна Ухэрчин [Чжао Байсуэй, Буянту, Ян Аминь 1996: 36]. Сообщается, что Жодбожаб впервые обнаружил «Анатомии маньчжуров» в одном из книжных магазинов пекинского Люличана и что ему потребовалось более 10 лет для систематизации и перевода ее на монгольский язык. Перевод был издан в Издательстве монгольской литературы в Пекине тиражом в 500 экз. и распространен в Пекине, Чахарском и Шилингольском аймаках. Во введении говорится, что монгольский перевод европейского медицинского трактата выполнен не для ниспровержения традиционной медицины, а чтобы обогатить ее результатами и достижениями передовой медицинской науки [Чжао Байсуэй, Буянту, Ян Аминь 1996: 31].

В 2000 г. в Улан-Баторе монгольский ученый Содномдаржа переиздал текст, опубликованный им ранее в 1997 г. в Китае, о чем свидетельствует включенное в публикацию предисловие 1997 г. [Дээрээс... 2000: 1-5], которое, к сожалению, нам пока не удалось найти. В этой своей публикации Содномдаржа приводит предисловие академика Б. Ринчена к изданию текста 1971 г. и дает

свое отдельное предисловие, в котором сообщает, что монгольский перевод был издан Жодбожабом в 1929 г. Наряду с этим Содномдаржа пишет, что имевшийся у него текст сочинения был неполным, поэтому он использовал полный текст ксилографического издания этого трактата, подаренный ему в 1986 г. чахарским Чоржи-ламой, проживавшим в США. В целом монгольский перевод «Анатомии маньчжуров» состоит из 2 томов, из которых, в свою очередь, первый том состоит из 4 книг, а второй том – из 2 книг. Две книги второго тома были опубликованы и Ринченем, и Содномдаржой.

Все аспекты (исторические, источниковедческие, текстологические, лексикографические, терминологические) рассматриваемого монгольского перевода «Анатомии маньчжуров», представляющего собой яркий образец взаимодействия генетически разных медицинских традиций, адаптации и инкорпорирования западной анатомии во врачебную практику в Китае, в Монголии и Бурятии в XIX – начале XX вв., требуют дальнейшего глубокого исследования.

Статья выполнена в рамках государственных заданий № 121031000263-3 «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии» и № 121031000302-9 «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межцивилизационного взаимодействия».

Список литературы

Ангаева С.П. 1999. *Буддизм в Бурятии и Агван Доржиев*. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство. 140 с.

Ванчикова Ц.П., Жабон Ю.Ж. 2019. Характеристика и классификация письменного наследия Д. Ендонова (1870–1937?). – *Гуманитарный вектор*. Т. 14. № 3. С. 89-97.

Дацышен В.Г. 2007. *Христианство в Китае: история и современность*. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям. 240 с.

Дээрээс тогтоосон дүрс тус бурийг бүртгэсэн бичиг (эрхэлсэн проф. д-р. Ринчен Б.). Улаанбаатар: Шинжлэх Ухаан Академийн Хэвлэх үйлдвэр. 1971–1973.

Дээрээс тогтоосон дүрсийн тус бурийг бүртгэсэн бичиг. Улаанбаатар: «Урлах Эрдэм» хэвлэлийн газар. 2000. 488 х.

Ендонов Д. 2019. *Практические заметки бурятского эмчи-ламы по тибетской медицине* (введ., исслед., пер. с монг., комм., транслит. и факсимиле текста Ц.П. Ванчикова, Ю.Ж. Жабон, О.С. Ринчинова, Н.Д. Цыренова, С.Б. Дашиева; отв. ред. И.Э. Матханов). Улан-Удэ. 166 с.

Жабон Ю.Ж. 2004. К творческому наследию Д. Ендонова (1870–1937?) – руководителя тибетской медицинской школы Ацагатского дацана. – *Культура Центральной Азии: письменные источники*. Вып. 6. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН. С. 100-126.

Чжао Байсуэй, Буянту, Ян Аминь. 1996. Первая западная медицинская работа, переведенная на монгольский язык «Гэ ти цюань лу». – *Журнал народной медицины Китая*. № 18. С. 36-39.

Юй Юнминь. 1993. Аннотированная библиография маньчжурских медицинских текстов в Китае. – *Исследование маньчжуров*. № 2. С. 54-60.

Hanson M. 2003. On Manchu Medical Manuscripts and Blockprints: An Essay and Bibliographic Survey. – *Saksaha. A Journal of Manchu Studies*. Vol. 8. URL: <https://doi.org/10.3998/saksaha.13401746.0008.001> (accessed 28.02.2022).

Hanson M. 2006. The Significance of Manchu Medical Sources in the Qing. *Proceedings of the First North American Conference on Manchu Studies*. Vol. 1.

– *Studies in Manchu Literature and History* (ed. by S. Wadley, C. Naeh, K. Dede). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. P. 131-175.

Hill R.V. 2007. The Contributions of the Bartholin Family to the Study and Practice of Clinical Anatomy. – *Clinical Anatomy*. Vol. 20. Is. 2. P. 113-115.

Jami C. 2018. Les traductions de traités scientifiques européens en Chine au XVIII^e siècle: en jeux des langues et des disciplines [Переводы европейских научных трактатов в Китае в XVII веке: вопросы языков и дисциплин]. – *Pratiques et enjeux scientifiques, intellectuels et politiques de la traduction* (vers 1660-vers 1840). № 13. Доступ: <https://doi.org/10.4000/lrf.1898> (проверено 01.03.2022).

Laufer B. 1908. Skizze der Manjurischen Literatur. – *Keleti Szemle*. Vol. 8. P. 1-53.

Pang T. 1997. Manchu Collections in Paris. – *Manuscripta Orientalia*. Vol. 3. No. 1. P. 33-39.

Pang T.A. 1998. *A Catalogue of Manchu Materials in Paris*. Wiesbaden: Harrassowitz. xvii + 142 p.

Walravens H. 1996. «Manchu Medical Knowledge and the Manchu Anatomy». – *Etudes mongoles et sibériennes [Mongolian and Siberian studies]*. Vol. 27. P. 359-374.

DASHIEVA Subad Balzhinimaevna, Junior Researcher at the Laboratory for Translation from Eastern Languages, Institute for Mongolian, Buddhist, and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakhyanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; subadd2019@gmail.com)

VANCHIKOVA Tsymzhii Purbuevna, Cand.Sci. (Hist.), Professor; Chief Researcher at the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakhyanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; vanchikova.ts@gmail.com)

RINCHINOVA Oyuna Sanzhimitupovna, Cand.Sci. (Hist.), Researcher at the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakhyanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; rinchinova.os@gmail.com)

ZHABON Yumzhana Zhansalovna, Cand.Sci. (Hist.), Senior Researcher at the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakhyanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; yumzhan@gmail.com)

TSYRENOVA Nomin Dondokovna, Junior Researcher at the Laboratory for Translation from Eastern Languages, Institute for Mongolian, Buddhist, and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakhyanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; nomin_n@mail.ru)

THE MONGOLIAN TRANSLATION OF THE «MANCHU ANATOMY» FROM THE COLLECTION OF D. ENDONOV

Abstract. This study examines a rare Mongolian manuscript called *Deger-e-eče toytayaysan dürsü-yin tusbüri-yi бүридkegsen bičig*, found in the collection of the Buryat Emchi Lama D. Endonov (1870–1937?), stored in the funds of the Museum of the History of Buryatia. It has been established that this manuscript is a Mongolian translation of the «Manchu anatomy» (*Dergici toktobuha Ge ti ciowan lu bitbe* [Complete record of the whole body, by imperial command]), which was compiled by the Jesuit Father Dominique Parrenin (1665–1741) based on translations of the anatomical treatise of Pierre Dionis (1643–1718) and plates from Bartholin's «Anatomy». The «Manchu anatomy» was widely used in China (18th – 19th centuries) and Mongolia (19th – 20th centuries), having a significant impact on the development of medical historiography in Inner Asia, primarily on the development of anatomy. The paper pays particular attention to the history of the Manchu and Mongolian translations of the «Manchu anatomy». The treatise is of great interest as a vivid example of the active interaction of various medical traditions, the adaptation and introduction of knowledge of European anatomy into medical practice in Qing China, Mongolia, and Buryatia in the 19th – early 20th centuries.

Keywords: history of medicine, Mongolian translation, Manchu Anatomy, Dondub Endonov, oriental studies, source studies